

Le Valli  
del Natisone  
su Internet



www.lintver.it

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 34 (1070)  
Cedad, četrtek, 6. septembra 2001

Storia  
Natura  
Cultura



www.lintver.it

Il provvedimento non riguarderebbe il personale

## Scuola bilingue statale, un passo per ora a metà

L'inizio del nuovo anno scolastico è alle porte ma la scuola bilingue di S. Pietro al Natisone non sa ancora in quale veste potrà iniziare ad operare.

Nonostante ciò il consiglio di amministrazione del Centro scolastico bilingue ha deciso che le lezioni prenderanno il via regolarmente.

C'è in ogni caso, oltre ad una certa preoccupazione, anche una sensazione di amarezza tra gli operatori dell'istituto. Con l'anno scolastico 2001/2002, se-

condo la legge di tutela, la scuola dovrebbe diventare a tutti gli effetti statale. L'attuazione del provvedimento legislativo ha fino ad ora comportato la soppressione, a partire dal 2001, delle fonti regionali di finanziamento creando un vuoto nella copertura delle spese da gennaio a settembre.

La questione del riconoscimento di scuola statale resta però ancora sospesa, come è emerso venerdì 31 agosto in un incontro che la direttrice dell'istituto Ziva

Gruden, le insegnanti e alcuni genitori degli alunni hanno avuto a Trieste con il direttore regionale per l'istruzione Bruno Forte. Secondo quest'ultimo due sarebbero i problemi da superare: il fatto che il quinto comma dell'articolo 12 della legge, che prevede la statalizzazione della scuola, non nomina espressamente il personale docente e non docente. Presso il ministero della Pubblica Istruzione si sta cercando quindi di trovare una risposta alla domanda se anche il personale possa essere considerato statale. Una questione puramente formale e burocratica, ovviamente, che però rischia di rimettere tutto in gioco.

Il secondo problema è quello legato ai finanziamenti, previsti dalle legge a partire dal 2001 ma che ancora non sono stati accreditati. Anche in questo caso l'input va dato dal ministero.

segue a pagina 2



Insegnanti e genitori degli alunni a Trieste, sopra la direttrice della scuola Ziva Gruden con il direttore regionale per l'istruzione Bruno Forte



## Liep gorski praznik v nediejo na Matajуре

### Naprej s skupnimi močmi

Slovenska kulturno-gospodarska zveza in Svet slovenskih organizacij sta na osnovi sklepov, sprejetih na sejah združenih deželnih svetov, ustanovili skupno koordinacijsko telo, ki ga sestavlja 32 članov, vodila pa ga bosta predsednika krovnih organizacij Sergij Pahor in Rudi Pavšič. Koordinacija odgovarja občuteni potrebi po usklajenem nastopanju celotne organizirane mreže slovenskih društev, organizacij in ustanov v Italiji. Seveda je rezultat že ustaljenega tvornega sodelovanja med organizacijama.

beri na strani 2

Biu je liep praznik v nediejo na Matajуре. Se lieuš bi biu, če bi bluio tudi ureme an nebuio buj prijazno. Pa čeglih so se po nebuio magle hitro potiskale an so nam le napri skrivale an kazale cicerkuco na varhu, se je zbralo se kar dobro ljudi za maso, ki jo je molu dekan Nadiških dolin Mario Qualizza. Bluio je lepue an vsi so se dobro počutili, kadar so vsak v svojim jeziku zmolil "očenas", kadar sta Rodolfo Sinuello za CAI an Igor Tull za Planinsko družino Benečije pozdravila po italijansko an po sloviensko, kar je pru lepue, pod vodstvom dirigenta Renata Durriavig, zapieiu pevski zbor od cedajškega Cai. Matajur je varh, kjer se srečata Italija an Slovenija, Benečija an dolina Soče, italijanski an slovienski jezik z našim domaćim beneškim dialektom. Tu so se an v nediejo srečal

ljudje, ki imajo radi bregi an gore, ki imajo radi naravo an ambient, ki znajo spoštovat tudi kulturne an jezikovne posebnosti.

Po masi so se vsi spustil dol za kraj mimo kočce Planinske družine, ki je ratala zivahno središče an je pravi "dom" za vse tiste, ki imajo radi nase doline.

Na placu pod kočce Pelizzo je popudan biu kulturni program. Pod šotorom so bila predstavljena tudi dela domačih obrtnikov iz Nadiških dolin in teritorja južnega Kolovrata. Zaplesala je folklorna skupina Razor iz Tolmina, ki jo je ustavu se kar močan daž. Potle so spet stopil pred mikrofon puobje an može od pevškega zborra Cai, ki so jih ljudje sprejel s prav toplimi aplavzi. Potle so vsi poslušali prelepo petje skupine Dednina le iz Tolmina.

beri na strani 8

METEO  
NAPOVED:

LICENZIAMENTI

CONFLITTO  
D'INTERESSE

RITOCO  
PENSIONI

CONFLITTO  
SOCIALE

JESEN  
BO GORKA!

### Na vabilo Rečana Checco, Chinese an Morat Večer poezije na Liesah

Kulturno društvo Rečan nas se ankrat vabi na večer, posvečen domači poeziji an poeziji naših sosiedov. "V nebu luna plava" bo v petek 7. septembra na Liesah, ki je vas lieta. Začetek je ob 20. 30. uri. Bo zaries liep kulturni program takuo, ki nam povedo ze sama imena protagonistov telega literarnega an pesniškega večera.

Poslušal bomo piesmi v rezijanskem dialektu, ki jih ze lieta an lieta piše an poje Rino Chinese. Poslušal bomo tudi izbor - napisu jih je tarkaj, de dafa, de jih bo mu vse predstavil - piesmi Checca. Njim se bo pardruzu mlad furlanski pesnik Stiefin Morat, ki je tudi avtor liepega furlanskega prevoda otroških Kosovelovih piesmi.

ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO

**BOTTEGA  
LONGOBARDA**

ACQUISTA AL MIGLIOR PREZZO

**ORO - ARGENTO**

PERSONALE SPECIALIZZATO  
VALUTERA' E CONVERTIRA' IN

**DENARO CONTANTE**

TRATTATIVE  
RISERVATE

MASSIMA  
DISCREZIONE

CIVIDALE DEL FRIULI  
Stretta S. Maria di Corte 20  
TEL 0432-730932  
TEL 0338-6627325

ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO

Preoccupazione per la scuola bilingue di S. Pietro al Natisone

# Lettera di Skgz ed Sso al ministro Moratti

dalla prima pagina

E proprio al ministro Letizia Moratti è stata inviata nei giorni scorsi una lettera firmata dai presidenti per la provincia di Udine delle due organizzazioni della minoranza slovena, l'Unione culturale economica slovena (Skgz) e la Confederazione delle organizzazioni slovene (Sso). "A quasi sei mesi dall'entrata in vigore della legge - si sottolinea nella lettera - non sono stati ancora compiuti i debiti passi per la piena applicazione degli aspetti che riguardano il personale dirigente, docente ed ausiliario". Le due organizzazioni ricordano l'incontro dei rappresentanti dell'istituto di S. Pietro con il direttore regionale Forte che "ha dimostrato grande disponibilità a risolvere le questioni aperte, ma ha indicato nell'inquadramento nei

ruoli dello Stato del personale il problema chiave che dovrebbe trovare una soluzione in un intervento del ministero dell'Istruzione. Non vogliamo, e non è il nostro compito, entrare in questioni normative - prosegue la lettera - ma è nostro compito interpretare e farci carico delle preoccupazioni del personale, che con grandi sacrifici ha dato un'impronta di alta qualità alla scuola, e dei genitori dei 166 alunni che hanno scelto questo tipo di istruzione bilingue di fronte alla mancanza di una pari offerta da parte dello Stato". Skgz ed Sso rimarcano infine come l'istituto nato nel 1984 sia oggi frequentato da più del 40 per cento della popolazione scolastica dei sette comuni del comprensorio e venga scelto dalle famiglie per motivazioni linguistiche e cultura-

32-članska koordinacija SKGZ in SSO

## S skupnimi močmi

s prve strani

Koordinacija SKGZ-Sso ima pa pred seboj pomembne naloge in sicer najprej sproti izvajanje zaščite in reševati vsa odprta vprašanja, odvisna od nedorečenosti zakona in obenem začeti oblikovati strategijo, ki naj začrta bodoči ustroj organizirane pristotnosti Slovencev v Italiji.

Člani koordinacije so Janko Adolšek, Giorgio Banchig, Filibert Benedetti, Edi Bukavec, Ivo Cor-

va, Jelka Cvelbar, Alenka Florenin, Igor Gabrovec, David Grinovero, Ziva Gruden, Damjan Hlede, Branko Jazbec, Ivo Jevnikar, Nives Košuta, Jurij Kuferzin, Marij Maver, Ace Mermolja, Jole Namor, Damjan Paulin, Nataša Paulin, Nevenka Pecar, Ivan Peterlin, Matjaž Rustja, Livio Semolič, Boris Siega, Tomaz Simčič, Emidij Susič, Drago Stoka, Ana Volpi in Franka Zgavec.

li e per la ormai consolidata qualità dell'offerta formativa. Infine la richiesta al ministro Moratti di fare "un piccolo sforzo perché anche la scuola bilingue di

S. Pietro al Natisone il 17 settembre possa iniziare la sua attività didattica come scuola statale e con il personale regolarmente inquadrato nei ruoli dello Stato".

# Politična jesen v Sloveniji se obeta živahna

Tudi v Sloveniji se poletne počitnice blizajo h koncu. Turistična sezona je bila vsekakor uspešna, ceravno ni primerljiva s tisto, ki so jo zabeležili na hrvaški obali, kjer se je letos zgrnilo res veliko turistov. Počitniški čas je "umiril" tudi slovensko politično sceno, ki se pripravlja na jesensko-zimsko obdobje. Izjemo predstavlja afera, ki jo je Mladina sprožila do Združene liste socialnih demokratov zaradi nedovoljenega financiranja. Slovenski tednik je zapisal, da je ZLSD, skozi neko društvo, dobila finančno pomoč angleških laburistov.

Mladine ugotovitve so pri stranki takoj odbili in jih ocenili za neresnične. To pa ni preprečilo običajnih in pričakovanih političnih spekulacij, se predvsem s strani desno-sredinskih strank, ki so ciljale predvsem na predsednika stranke in obenem predsednika parlamenta Boruta Pahorja.

Verjetno se bo o tem vprašanju se razpravljalo in to do takrat, ko bo na politično sceno nastopilo vprašanje z veliko začetnico: priprave na izvolitev predsednika Republike Slovenije. Te bodo na vrsti prihodnje leto in jasno je, da se bodo priprave nanje v resnici začele letošnjo jesen, saj bo treba poiskati osebnost, ki bo nadomestila Milana Kučana, ki ne more več kandidirati.

Predsedniške volitve odpirajo vrsto političnih vprašanj, saj se marsikdo že sprašuje, kakšna bo bodoča vloga zdajšnjega predsednika v slovenski politiki. Ne nazadnje pa je treba k temu razmišljanju izpostaviti tudi nekatere možne zamenjave znotraj vlade in dejstvo, da bo vstop Slovenije v Evropo



Predsednik Milan Kučan

ska unijo "odprlo" vprašanje mesta ministra, ki ga bo Slovenija dobila v evropski vladi.

Kar dovolj močnih argumentov, da lahko prepričano zatrdimo, da bo politična jesen v Sloveniji dokaj živahna in obetajo se zanimivi strateški premiki. Vse pa bo prepleteno z zahtevnimi postopki, ki jih mora slovenska politika opraviti, da bo lahko v casu uredila vse, kar je potrebno, da bo brez nezaželenih odlašanj prišla v evropsko družino ter se za nekaj korakov približala Natovemu zavezništvu.

Spriču povedanega bi lahko rekli, da je problemov z veliko začetnico že dovolj in preveč, da bi se mala država na sončni strani Alp lahko ubadala se s cim drugim. Pa bo morala. Mislim predvsem na odnose s sosedi, ki niso tako odlični, kot bi bilo primerno, da bi bili. S Hrvaško se vedno tečejo pogajanja za ureditev številnih odprtih vprašanj. Z avstrijske strani prihajajo v Ljubljano nove težave, vezane tudi na manjšinsko problematiko.

Kakšna bodo nadaljnji odnosi z Rimom, pa bo pokazal torkov obisk italijanskega zunanjega ministra Ruggiera (z njim bosta tudi podtajnik Antonione in predsednik Dezele Tondo) v Ljubljani. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Konec meseca zapade mitičnih sto dni, odkar se je Silvio Berlusconi usedel h krmilu Italije. Cas je, ko lahko opravimo prvi, čeprav nepopolni obračun, če že ne vsebine, vsaj stila njegovega vladanja.

Pri tem ne smemo nikoli pozabiti, da je bil izvoljen s posrednim ali neposrednim soglasjem večine Italijanov. Tistih, namreč, ki so mu oddali svoj glas in onih, ki niso podprli opozicije ali so kratkoma ostali doma in tako prepustili odločitev drugim.

Legitimnost njegove vlade je torej nesporna. Kot je nesporna naša pravica, da jo kritiziramo.

Najboljši način preverjanja je gotovo primerjava med predvolilnimi obljubami in poznejšimi dejanji. Tu pa prihaja jasno na dan, da je Berlusconi glavno skrbi posvetil reševa-

nju svojih sodnih in finančnih problemov. Pred šestimi leti je stopil v politično areno, ker je imel več tisoč milijard lir dolga in se je bal bankrota. Danes

je najbogatejši Italijan in eden izmed prvih na svetovni lestvici bogatije. Ni mu treba skrbeti za dolgove, pač pa za sodne peripetije.

In tako je poskrbel za odpravo zločinov, zaradi katerih mu sodijo v Milanu in drugje. Proračunsko poneverjanje ni več kaznivo kot prej, Berlusconi bo na ta račun propadlo kar nekaj procesov. In bo spet čist, kakor solza. Potem je odpravil davke na darila in dedščine velikih kapitalov, če bi ze moral prenašati svojo lastnino na zeno in otroke.

Za vrnitev črnih kapitalov iz tujine pa mu je njegov komercialist, minister Tremonti, pripravil presenečenje: poseben davčni popust. Navzkrižje interesov? Oblikovali bodo "Authority", ki bo parlament in vlado opozarjalo, kdaj so interesi premierja in

družbe v navzkrižju... In mirna Bosna.

Zgovoren je primer iz minulih dni. Berlusconi se je nalašč vrnil iz svoje vile na Sardiniji, da je v Palači Chigi sprejel sejka Al Wahida, enega izmed najbogatejših Arabcev.

Pogovarjala sta se o obseznem programu javnih del in privatizaciji pomembnih družbenih podjetij, kot sta ENEL in ENI.

Nič hudega, boste rekli, saj je njegova dolžnost, da privatizacijo elektrogospodarstva in energetskih virov opravi na najboljši način. Toda vedeti moramo, da je sejk Al Wahid med drugim tudi Berlusconijev dober znanec in družabnik, saj je solastnik "Mediaseta"! Skratka, privatizacije po meri lastnih interesov, če že ne kaj hujšega...

Medtem pa njegova vlada napoveduje novo kletenje pokojninskega sistema in ukinjanje jamstev proti nezakonitim odpustom z dela.

Kje so časi, ko smo z megalepakov brali obljube: "Boljše pokojnine za vse! Dobro zaposlitev vsem!"

Res, ljudje hitro pozabijo. Tudi li-manice, na katere so prijemali volilci.

### Primo giorno di scuola

Lunedì 3 settembre è iniziato regolarmente in Slovenia il nuovo anno scolastico. Sono 290 mila gli alunni e gli studenti delle medie superiori, 22 mila i ragazzini che hanno varcato per la prima volta la soglia della scuola elementare. Per circa 6 mila alunni, in 161 scuole elementari su 448 in tutto il paese, l'anno è iniziato in base alla nuova riforma un anno prima, all'età di sei anni e per un ciclo della scuola dell'obbligo di 9 anni.

Nelle scuole elementari italiane di Capodistria, Pirano e Isola gli alunni delle e-

# Lunedì primo giorno di scuola

lementari sono 450, delle tre medie invece 286.

### Manovre in mare

In acque internazionali, a 150 km da Capodistria, si sono svolte esercitazioni congiunte della marina militare americana e slovena.

Sempre a Capodistria c'è stata anche un'importante operazione. Per lo sbarco del materiale, necessario ai militari americani dello Sfor, questa volta è stato affittato il porto della cittadina costiera slovena. Si tratta di

scaricare ben 45 container e 35 elicotteri. La collaborazione tra porto ed esercito americano è ormai consolidata e riguarda un traffico di circa 80 container al mese, il fatto è che questa volta si è trattato di un carico unico.

### Esercito sotto esame

Rappresentanti del ministero della difesa statunitense e del comando per l'Europa hanno esaminato per quattro giorni la struttura delle forze armate slovene, i quadri, la logistica, il livello

di preparazione, la polizia militare. Entro due o tre mesi il governo sloveno verrà informato dell'esito della verifica.

### Bled non si cede

Continua il braccio di ferro tra la chiesa slovena ed il ministero della cultura sulla proprietà dell'isoletta al centro del lago di Bled. La parrocchia di Bled insiste nel voler la restituzione dell'isoletta "in natura" e respinge l'indennizzo proposto. Il ministero della cultura non re-

cede dal considerare l'isola un bene naturale e ambientale non cedibile. Il ministero ha proposto che nella prepositura si allestisca un museo con i "Documenti della cultura slovena", che l'edificio della canonica diventi di proprietà della chiesa, si è inoltre offerto di pagare un rimborso di 470 mila marchi per il campanile, la sacrestia e le parcelle annesse all'azienda Turizem in recreacija, considerato l'aumento del loro valore. La proposta

del ministero non è stata accolta.

### Meno di due milioni

Secondo i dati dell'ufficio di statistica, alla Slovenia mancano 9906 abitanti per raggiungere i 2 milioni. Un terzo della popolazione vive in centri con oltre 16 mila abitanti, la maggior parte invece nei 5900 paesi e centri minori.

### Inflazione sotto controllo

Nel mese di agosto i prezzi dei beni primari sono rimasti invariati, nel corso dell'anno sono aumentati del 5,1 per cento, mentre l'inflazione su base annuale è dell'8,5 per cento.

# Resia, a scuola di ortografia e grammatica

Dopo la positiva esperienza dello scorso anno, il Circolo Culturale Resiano "Rozajanski Dum" organizza un corso di ortografia e grammatica resiane.

Il corso, che è patrocinato dal Comune di Resia ed ha il supporto scientifico del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università di Udine, inizierà la prossima settimana, lunedì 10, e si concluderà nel prossimo mese di giugno.

L'obiettivo del corso è di far apprendere le nozioni teoriche e pratiche concernenti l'ortografia e la grammatica resiane. Il corso fornirà inoltre elementi di cultura resiana inserendo le realtà linguistiche e sociolinguistiche resiane nel quadro dei dialetti sloveni e delle lingue slave in generale.

Te Rozajanski Kultúrski Cirkolo "Rozajanski dum" wkop ziz Kumünon, ziz Univeršitadjo tu-w Vidně anu Zvezo organizawa dan kors za se naučit tö rozajanskë pisanjē anu gramatikō. Kors čē počnet satemberja litos an čē se rivet dan drügi bot maja.

Il corso si articolerà in modo tale da dare la possibilità ai corsisti di utilizzare le nozioni acquisite nelle loro attività culturali relative alla realtà resiana. Gli utenti a cui è destinato il corso sono di madre lingua resiana con conoscenza teorica della ortografia e grammatica resiane nulla o scarsa.

In totale sono previste 60 ore suddivise in 40 ore di lezioni in aula con la presenza del docente e 20 ore di studio individuale seguito a distanza dal docente. La parte del corso per la quale è prevista la presenza del docente avrà una durata di quattro settimane, una settimana ogni due mesi dell'anno accademico 2001/2002 (settembre, dicembre, marzo, giugno). La parte individuale seguita a distanza dal docente si articolerà nei tre periodi di due mesi per i quali non sono previste lezioni in aula (ottobre-novembre, gennaio-febbraio, aprile-maggio). A fine corso è previsto un esame finale.

Per informazioni contattare la sede del circolo allo 0432-53428 oppure tramite e-mail rozajanskidum@libero.it.

Luigia Negro

Concluso sabato a Topolò il laboratorio sulla traduzione

# Dall'Italia alla Bulgaria le diverse lingue poetiche

Con la presentazione di una parte dei testi tradotti dallo sloveno in italiano e bulgaro (ma alcune poesie sono state tradotte anche in tedesco e ungherese) si è concluso sabato 1 settembre, a Topolò, il laboratorio sulla traduzione organizzato dalla Zveza slovenskih kulturnih drustev - Unione dei circoli culturali sloveni con il contributo dell'assessorato alla cultura della Provincia di Udine.

L'iniziativa, coordinata da Michele Obit, ha permesso ad una dozzina di poeti e traduttori provenienti da Italia, Slovenia, Austria, Ungheria e Bulgaria di entrare in contatto con una delle realtà culturali più interessanti dell'area centro-europea e con un paese che ancora una volta ha dimostrato di essere un grande esempio di ospitalità.

Oltre al lavoro di traduzione vero e proprio, i giovani che hanno partecipato al laboratorio hanno avuto modo di conoscere Cividale, Udine e Trieste, dove nella serata di venerdì han-

no preso parte ad una lettura di testi poetici che si è tenuta nell'enoteca Gran Malabar. In una delle mattinate l'architetto Renzo Rucli ha tenuto una conferenza, corredata da diapositive, sulle caratteristiche dell'architettura nella Benecia.

Sabato le traduzioni delle poesie dei giovani poeti sloveni Primož Čučnik, Taja Kramberger, Peter Semolič e Ales Steger sono state lette da Michele Obit (in italiano), Stefka Hrusanova e Temenuga Zaharieva (in bulgaro), András Imreh (in ungherese) e Ludwig Hartinger (in tedesco). In precedenza Luciano Paronetto, poeta di Vittorio Veneto, ha raccontato la genesi dell'iniziativa, avvenuta tre anni fa in Bulgaria. Dopo un work-shop che si è tenuto nel 1999 ancora in Bulgaria, a Varna, un laboratorio sulla traduzione è stato organizzato lo scorso anno a Balatonfüred, in Ungheria. Il lavoro svolto in quell'occasione è stato pubblicato dalla rivista "Koan".

# Hirschman e Falk a Cividale e Trieste



Jack Hirschman

Jack Hirschman e Agneta Falk, poeti presenti lo scorso anno alla rassegna "Voci dalla sala d'aspetto" della "Stazione di Topolò-Postaja Topolove", tornano nella nostra regione per due appuntamenti.

Martedì 11 settembre, alle 19.30, assieme ad Andrea Zuccolo, autore del monologo "Corale per oche e voce sola" anch'esso rappresentato a Topolò, leggeranno i propri versi nella chiesa di S. Maria di Corte. La presentazione dei tre autori sarà a cura di Michele Obit.

Hirschman e Falk saranno in precedenza, domenica 9 settembre, tra i protagonisti dell'incontro internazionale tra poeti "Si-Da-Ja 2001" in programma a Trieste, iniziativa collegata al festival di Vilenica che si tiene in questo fine settimana a

Lipica.

Nella sede del Teatro stabile sloveno, in via Petronio, alle 16.30 sarà presentato il progetto "Si-Da-Ja", alle 20.30 si terrà quindi una lettura di poesie con la partecipazione di Bogomil Gjuzel (Macedonia), Ban'ya Natsuishi (Giappone), Jack Hirschman (Stati Uniti), Tomaž Salamun (Slovenia), Michele Obit (Italia) e Agneta Falk (Inghilterra).

Lunedì 10 alle 17 nella sede del Caffè Illy sarà presentata la casa editrice Multimedia edizioni di Salerno, quindi al Teatro stabile sloveno si terrà un secondo reading al quale prenderanno parte Carmen (Yanez), Izet Sarajlić (Bosnia), Carter Revard (Stati Uniti), Umberto Mangani (Italia), Sinan Guzdević (Serbia-Croazia) e Miroslav Kosuta (Slovenia).

## Irlandesi a Taipana

Taipana ospita, giovedì 13 settembre, alle ore 20.30, presso gli impianti sportivi (al coperto), il gruppo irlandese Armoín. Il circolo di cultura Nase Vasi, promotore dell'iniziativa in collaborazione con il Comune di Taipana, la Banca di Cividale e con il contributo di numerosi commercianti ed imprenditori della zona, propone una serata di musica folkloristica per far conoscere alla popolazione altre tradizioni e culture. L'ingresso è gratuito.

## MOJA VAS

Če niasi še napisu al narisu za "Mojo vas", pohiti! Je še malo cajta za pošljat toje dielo Studijskemu centru Nediza v Špietar.

Se non hai ancora scritto un testo o fatto un disegno per il concorso dialettale "Moja vas", sei ancora in tempo, affrettati però! Hai ancora qualche giorno per spedirlo al Centro studi Nediza di S. Pietro al Natisone.

## L'Inquisizione nella Slavia

### La normalizzazione Capitolo II

41

Faustino Nazzi

Appena conclusa la divisione Biagio si ammala e si trasferisce in territorio arciducato per curarsi, ma non torna più. Nel 1623 la moglie Caterina è "relict" e, pur continuando a vivere a Castelmonte, non riesce a far fronte ai bisogni della famiglia. La famosa dote, che a suo tempo non era stata versata completamente, viene minacciata dall'incanto dei beni del marito per debiti trascorsi; deve intervenire per bloccare almeno i beni dotati avuti e da

rivendicare. Le procedure messe in atto non portano alcun vantaggio alla famiglia di Caterina con i figli ancora "in età pupillare". Questi lasciano Castelmonte e vengono accolti in casa dei "Tropina di Azida" dove hanno servito più di sei anni. La loro madre non li ha potuti seguire e probabilmente la crisi di peste degli anni trenta deve averla portata via.

I figli di Biagio, una volta cresciuti, alla morte della nonna Menega (1630), cer-

cano di venire a capo del loro destino e si mettono d'accordo con Giovanni Duriavigh loro "barbano" a Castelmonte. Giuseppe e Marina, anche a nome dei fratelli minori Gaspare e Andrea, nel 1630 gli cedono l'eredità di loro padre Biagio: "un pezzo di terra che una volta si zappava et hora derelicta", con certi castenari di circa un campo nelle pertinenze di Merso detta Laos per il prezzo di ducati 12 di lire 6. Inoltre cedono una caneva con due

solari posta nella Centa del Castello per ducati 14 di lire 6. Tenuto conto degli affitti decorsi, manutenzioni varie, delle spese di mantenimento della madre, sostenuto dal solo Giovanni Duriavigh, comprese le spese di funerale e sepoltura della madre-nonna, il totale di 26 ducati sembrano compensarsi a pareggio.

Nel 1635, per un vuoto di memoria, i quattro fratelli tornano all'assalto, rivendicando le case acquistate del nonno Giovanni Cargnello ed ora di proprietà di Giovanni Duriavigh. Probabilmente le troppe riduzioni apportate alla cifra complessiva, specie per l'assistenza alla madre, obbliga Giovanni a riformulare le motivazioni. Biagio non poté mantenere la promessa dell'assistenza alla madre.

Subito dopo la divisione "fu ammalato sotto arciducali". La madre, "per essere vecchia era inabile a guadagnare cosa alcuna et quando venne a morte quella fece sotterare et li fece la solita et consueta settimana o helemosina conforme alla consuetudine de schiavoni con le sue messe".

### Torna il passato

A questo punto si fanno vivi i vecchi testimoni del (bel) tempo che fu: Marcolino di Oborza di 82 anni, Bartolomio Durighino di 80 anni, Andrea Maurigh di Cladrecis di 86 anni ed altri. Sembra di rivivere una storia ingiallita, ma ancora saporosa. Ricordano gli acquisti dei due loro coetanei: Giovanni Cargnello e Martino Duriavigh.

"É la verità, dice Marco-

lino, che la casetta posta nel Castello di mura coperta di lastre confinando a sinistra con la casa della ven. Fraterna habitata da Macorich Gudina a mezzo de la strada publica, a destra la strada per andar al Cimitero, a settentrione la Chiesa di S. Maria, fu comprata da q. Zuanne Cargnello dalli Lisizza d'Oborza ed è stata sempre del solo q. Zuanne posseduta et habitata come anco dal q. Biasio suo figlio et herede. In quanto alla seconda casa confinante a sinistra con casa di quelli di Tarcento (Mezzomonte ndr.) e la strada publica, a destra casa della ven. fraterna, a settentrione strada publica, questa fu comprata da Martino Duriavigh da Michele Buzulo de Covacevizza e d'esso sempre è stata posseduta e goduta".

La "ricetta" sul decentramento di Giuseppe Marinig

## "Enti locali, serve una riforma globale"

Con settembre riprende anche il dibattito politico attorno alla riforma delle autonomie locali nel Friuli-Venezia Giulia. La maggioranza di centro-destra che governa la Regione pare intenzionata a muoversi, mentre fino ad ora è stata licenziata solo una legge che, sopprimendo le Comunità montane, non definisce chiaramente le funzioni, le competenze ed i mezzi finanziari dei nuovi enti che dovrebbero sostituire. "L'iter scelto dalla maggioranza politica non è il più corretto ed efficace" è il pensiero del presidente dell'ente montano delle Valli del Natisone Giuseppe Marinig, che da tempo sostiene la necessità di una riforma globale che interessi contestualmente Comuni, Comunità montane, Province e Regioni. "Partendo dalla volontà di decentramento di funzioni all'ente più vicino al cittadino - sostiene Marinig - bisogna soprattutto riformare i Comuni, favorendone l'unione e l'eventuale fusione. Ai Comuni vanno



Firmino Marinig

date tutte le competenze e funzioni possibili, accompagnate dalle disponibilità finanziarie necessarie sia per l'ordinaria gestione dell'ente che per interventi mirati allo sviluppo socio-economico ed alle infrastrutture".

Così, se da un lato ci sarebbe un trasferimento diretto dalla Regione ai Comuni, altre competenze andrebbero alla Provincia e all'eventuale ente intermedio che dovrebbe sostituire le Comunità montane. Quest'ultimo, secondo Marinig, dovrebbe gestire il

territorio, il suo dissesto idro-geologico, la viabilità forestale ed interpodereale, l'agricoltura e le attività di promozione socio-economica degli ambiti montani. La Provincia avrebbe invece competenze nella gestione delle scuole, nel ciclo integrato delle acque, nella viabilità comunale, provinciale e statale e nella raccolta e smaltimento dei rifiuti. Alla Regione, infine, spetterebbe l'oneroso compito legislativo, la vigilanza ed il controllo sugli enti locali intermedi, la politica estera con le Regioni contermini e l'attuazione delle direttive europee.

"Attuando questa proposta di decentramento - afferma Marinig - si rivaluterebbero molto le funzioni del sindaco e del consiglio comunale, ogni ente sarebbe il solo e diretto responsabile e agirebbe esclusivamente negli ambiti assegnati, infine si eviterebbe l'umiliante questua di contributi degli amministratori comunali presso i vari assessorati regionali e provinciali".



## Nož z dvojnimi rezilom

Berlusconi in njegov zakladni minister Tremonti obljublja jesen čudežev. Italijansko gospodarstvo naj bi pritisnilo na plin in hvala vladnim ukrepom pričelo z zlatim obdobjem. Tajnik največjega italijanskega sindikata CGIL Cofferati napoveduje vročo jesen. To pa zaradi vprašanja odpustanja delavcev (člen 18), delovnih pogodb, pokojninskih ukrepov, sole, sociale in drugih vprašanj, ki se tičejo varnosti delovcev in upokojencev.

Cofferati obtožuje vlado, da razglasa prazne obljube in da v resnici igra igro velekapitala in Confindustie, ki zelita proste roke pri odpustih in zmanjšanje socialne varnosti državljanov. Tremonti in drugi ministri odgovarjajo Cofferatiju, da zagovarja zastarela in demagoška stališča ter da si zeli konflikta zaradi obračunov znotraj stranke, kateri pripada, to je Levih demokratov.

Spor se zna v jeseni resnično zaostri in preiti iz

casopisnih strani v tovarne in na trge. Dejstvo je, da bo Berlusconijska vlada težko že v jeseni otvorila zlato obdobje italijanskega gospodarstva. Ekonomska stvarnost v ZDA, na Japonskem in v Evropi kaže na dejansko recesijo, čeprav se vsi po malem izogibajo te besede. Mnoga velika podjetja in tovarne tako stare kot nove ekonomije se dejansko pripravljajo na uvedbo dopolnilne blagajne in na odpuste delovne sile. Skratka, menedžerji bodo segli tudi po takšni uravnavi bilanc, ki se poslužuje nižanja proizvodnje in delovnih mest. Dejanja velikih se bodo nujno odražala v majhnih podjetjih. Odpustajo že v ZDA, na Japonskem (kar izzveni se posebno sokantno) in v Evropi. Tudi v Italiji je Fiat razglasila dopolnilno blagajno, Telecom premešča delavce, prestrukturira delo, kar počnejo se druga velika in mala podjetja.

Ozračje je torej ugodno za spor. Po eni strani zeli-

jo podjetja uravnovesiti izgube z odpusti, po drugi strani pa bo sindikalno gibanje zahtevalo utrjevanje jamstev in varnosti. Spor bo torej res lahko trd in nevaren. Podjetja in sama vlada tvegajo izgube, ki so značilne za konfliktna obdobja. Tvegajo pa tudi sindikati, predvsem CGIL. Delavcev v tovarnah in v javnem sektorju je se vedno veliko, ogromno pa je delavcev v majhnih podjetjih, obrtnikov, trgovcev, samostojnih delavcev, mladih in starejših v nestalnim delovnim mestom, skratka ljudi, ki živijo v tveganju. Gre za ljudi, ki ne čutijo zaščite v sindikatu in se bojijo, da bi jih nemiri dodatno oskodovali. Z leti se je v Italiji povečal srednji sloj, ki si ne zeli ostre politike in sporov, ampak mirnega življenja brez prevelikega hrupa in demonstracij.

Desnosredinska vlada lahko zato skuša "izolirati" sindikat in dokazovati, da predstavlja le manjšinski izsek državljanov. Ko bi ta maneuver uspel, bi bil sindikat, ponovno CGIL, porazen. So pa tudi v sami vladi protislovja. Nacionalno zavezništvo ima mnogo volilcev med državnimi uradniki, upokojenci in tudi v revnejših slojih. Sama Severna liga računa na vrsto pristavev, ki niso bogati in bi jih restrikcije oskodovala. Izbire ne bodo lahke niti za vlado.

Vsekakor pa možen spor ne bi bil le sindikalen, ampak političen. Sindikat CGIL in sama levica pri tem ne bi smela pozabiti, da nismo leta 1994, ko so masovne demonstracije zrusile Berlusconijsko vlado. Leva sredina je vladala pet let in nekaterih vprašanj, ki jih sedaj postavlja, ni rešila. Obenem se tudi v Italiji izrazilo večja sloj ljudi, ki računa predvsem na lastno moč in mu pasejo liberistični modeli. Ti ljudje vidijo v sindikatu le varuha starih "privilegijev" in lastnega članstva. Obenem se jim zdi mobilnost priložnost. Skratka, ostri jesenski sindikalni in politični spori se danes zdijo nož z dvojnimi rezilom. Ne vemo pa, kateri del noža je bolj nabrusen in bi nasprotnika huje ranil.

## V torek Pisma s fronte

Nismo sli na premiero v trdnjavo v Kluze, saj smo zeli doživeti poseben kulturni dogodek na travniku na Kolovratu, v okviru letošnjega Mittelefesta. Takrat pa je močan poletni naliv vse pokvaril. Mi smo le sli na Kolovrat, a zamanj, saj so predstavo prenesli v kobarisko telovadnico. Kar so gledavci doživeli pa je, seveda, bilo nekaj povsem drugačnega od podoživljanja vojnih grozot, prav na mestu, kjer so se dejansko dogajale.

Sedaj pa se nam le ponuja spet priložnost, da si ogledamo zanimivo predstavo režiserja Marjana Bevka Pisma s fronte. Predstava bo v torek 11. septembra ob 20.30. uri v Novi Gorici, v prostorih Primorskega dramskega gledališča.

Iniziativa del consorzio "Arengo" in occasione di un torneo di tennis per giornalisti

## I prodotti delle Valli a Grado

Presentati con successo i piatti tipici locali proposti da trattorie e ditte della zona

Momenti di gloria per i prodotti gastronomici di Cividale e delle Valli del Natisone a Grado, nel corso del torneo di tennis per giornalisti Alpe Adria. La competizione, svoltasi la scorsa settimana, prevedeva giornalmente dei pranzi organizzati dall'Ersa e offerti da associazioni o consorzi in rappresentanza di zone con prodotti tipici.

Nella giornata conclusiva di sabato 1 settembre, in cui hanno avuto luogo le finali, è stata la volta del Consorzio "Arengo" che grazie alla disponibilità di alcuni dei consorziati ha proposto un menù "sportivo" molto apprezzato. La briza, lo stakanje, il prosciutto caldo cotto nel pane, il formaggio di Cividale e gli strucchi sono stati i protagonisti dell'"esibizione gastronomica".

I giornalisti, che si sono presentati all'ora di pranzo convinti di doversi solo nutrire prima degli impegni sportivi pomeridiani, hanno scoperto con evidente sorpresa che si poteva anche gustare. La gentilezza di Maria di Clodig



Maria della trattoria "Alla Posta" di Clodig

che serviva la briza trovando anche il tempo di illustrare la ricetta e l'ineffabilità di Cristian Vida che in camicia e cravatta serviva con signorilità il pro-

sciutto caldo e fumante appena liberato dalla crosta di pane hanno incantato la platea di circa 220 giornalisti. Molto apprezzati sono stati lo stakanje, il for-

maggio, e gli strucchi. Quando tutto sembrava finito e la gran massa s'era ormai diradata, Maria, producendosi in una della sue magie, ha servito degli strucchi lessi, mandando in visibilo i fortunati rimasti.

Le aziende che hanno presentato i propri prodotti sono state la trattoria "Alla Posta" di Clodig, il salumificio "Vida" di Togliano, la Latteria sociale di Cividale, la ditta "Giuditta Teresa" di Ponte S. Quirino, la ditta "Gubana della nonna" di Azzida, la ditta "Margutti Gianfranco" di Clodig e la ditta "Martini" di Sanguarzo.

Aperte le iscrizioni alla Glasbena šola di S. Pietro al Natisone

## Scuola di musica, si parte

La Scuola di musica della Glasbena šola di S. Pietro al Natisone informa che sono aperte le iscrizioni per l'anno scolastico 2001/2002.

Le iscrizioni, presso il Centro scolastico bilingue, in viale Azzida, si possono effettuare entro venerdì 21 settembre dal lunedì al

venerdì, dalle ore 8 alle 15.

La direzione della Scuola di musica informa che è in programma lo studio dei seguenti strumenti: pianoforte, fisarmonica, chitarra, flauto, violino e fisarmonica diatonica. Anche per il prossimo anno scolastico è stato confermato il corso di canto.



# Kronaka

Požegnal so jo v nediejo 26. vošta, ko so slavili svetega Guština

## Senjam nad Barcami za postrojeno cierku

V nedeljo 26. avgusta je biu nad sauonjskimi Barcami senjan: so slavil sv. Gustina an postrojeno cierkuco, ki je posvečena sveti Luciji, sv. Danielu an sv. Gustinu.

Zbralo se nas je vič ku dviestuo. Za šigurno v telih zadnjih petdeset liet se nie tega nikdar zgodilo! Parsli so od vsieh bližnjih vasi an od deleča. Za prit do cierkve se je slo po sienci an po lepou očejeni pot, gor so nas lepou sparjel tonkači. Te zadnje dvie lieta se nie moglo zuonit zak je bluo nagobarno, de se turam posuje. Seda pa glas zvonuovu se šieri po dvieh dolinah: sauonjski an podutanski.

Mašo jo je zmlou famoštaz Božo Zuanella. Naredu je

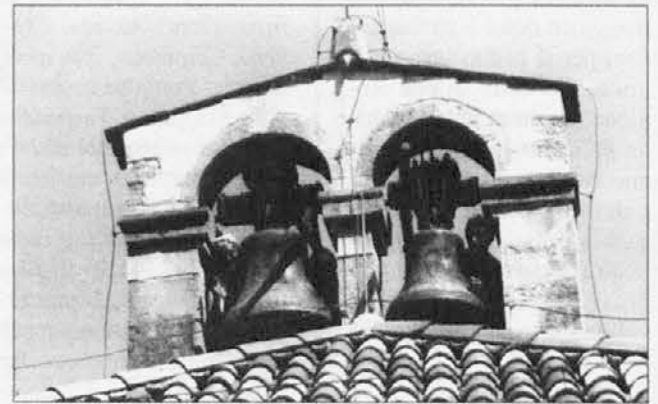
*Tuole an še puno drugih liepih reči na sejmu svetega Gustina an postrojene cierkuce (foto D. Chiabai)*



kronistorjo cierkuce, ki je bla zazidana v XVI stoletju. Oku nje so se pod Beneško republiko zbieral ljudje za se pomenat an za vebrat župana, ki pred landarsko lastro v slovi-

enskem arengu je raprezentativu njih skupnost. Potlè je famoštaz zahvalu vse tiste, ki so dielal zastonj za cierku. Tiste, ki so muorli spejat po nagobarnih potieh potriebno bla-

guo za dielo; dieluce, ki so vsaki dan sli par nogah na dielo; imprežo an arkitekta, ki brez nič vprašat je poskarbeu za vse burokratične opravila. Zahvalu je an tiste, ki so po-



## Lucia an Giorgio 'srebarna noviča'

Je bluo puno puno liet od tegà, kar Ernesto Tonču iz Varha se je su zenit dol na Liesa. Dol ga je čakala Basilia iz Seucà. Tist je biu an poseban dan za nje, pa tudi za drug par iz garmiškega kamuna, za Tonino Ugrinkno an za Bepeja Cekovega.



Dva mlada para, ki sta se le par tisti masi oženila. "Lohni za kako lieto se bomo spet kupe veselil" so tekrat jal.

Antà porčeta, de nie usoda, de nie destin? Glih takuo je slo... "Kako" lieto potlè tela dva para sta se spet kupe ušafala v cierkvi na Liesah an še ankrat na adni poroki... an se kaka posebna poroka! Sin od Ernesta an Basilje se je tisti dan ženu s hčerjo od Tonine an Bepulna.

Tista dva mlada noviča sta bla Giorgio Crisetig - Tonču iz Varha an Lucia Trusgnach - Cekova iz Malega Garmikà. Bluo je na 28. vošta lieta 1976. An na fotografiji pari, de gledata v njih "jutre"...

... '86... '96... 2001. Dragi Lucia an Giorgio, petandvajst liet je slo napri od tistega dneva an vi dva sta nimar kupe. Kar so sejmi al pa kake druge vesele parložnosti po naših dolinah an tle po Cedade nie težkuo vas srečat, ki se daržita, ku dva muroza ... Lohni kajšan krat se tudi vi dva skregata, pa znata, kuo postrojiti stvari.

De na bojo manjkali tudi v vasi hiši otroški glas an smieh sta na sviete parklicala dva otroka, Luca an Giulia, an lepou sta jih veredila. Navadla sta spostovat vse, kar je našega an moreta žihar bit ponosna na nje, ku ona dva so na vas. Je bluo pru parjetno v torak 28. zvičer v vasi hiši, kjer smo se ušafal za se kupe z vam veselit. Cul smo se ku tan doma. Prava ojcet v družinski atmosferi an mami Tonini so se ji oči smejaše, an tudi sarce, vas videt kupe vesele an zdrave. V kajšnem kraju gor v nebu so vas spegal tudi tata Bepo, an se mama Basilia an tata Ernesto.

Lucia an Giorgio, bodita nimar za dobar vzgled ne samuo vašim otrokam pa tudi drugim. Vi sta nam storli zastopit, de kjer je ljubezan, potarpežljivosti an spostovanje adnega do družega, reči gredo dobro napri. An vsi tisti, ki vas poznamo vam zelmo, de se bota se puno, puno, puno liet le takuo napri "prenasala"!

magal z denarjam. Finančna pomuoč je parsla od dežele Furlanije - Julijske krajine an od dobrega sarca vasnjaju iz Barc, pa tudi iz vsieh vasi dolin.

Na zadnjo je sauonjski župan Lorenzo Cemoia zahvalu vse dieluce an tiste, ki so za cierku skarbiel an potlè nas je povabu pomislit tudi na tiste, ki 500 liet nazaj so zazidal cierku.

Ljudje so se pod sienco stuolietnih kostenju mešal an menal. Bla je ramonika, ki adan človek dobre volje je biu dij gor parnesu an jo je arzstiegu za veseje vsieh.

Barsčaki so nam ponudli pašto, pa tudi salam, ser an druge dobruote an se sladke torte, ki so barske žene spekle. Tudi pjača nie manjkala. Takuo je bluo lepou an parjudno, de obednemu se nie damu mudilo. Druge lieto bomo gledal parpejat tudi liep koro za zapiet kajšno po našim.

Na zadnjo pustitami tuole poviedat. Po naših brezih je puno cierkvic na samin. So

ble zazidane od naših ti rancih. So zapuščene, cajt jih je uniču. Skoro vse so potriebne bit postrojene, de se na posujejo. Kajšna se je ze podarla. Lansko lieto je biu Jubilej, italijanska daržava je arzstrosila dost tauzint milijardu za polieušat te velike cierkva an svetišča. Obedan se nie zmislu na naše cierkuca.

Za svetišče Stare gore je parslo an miliardo an 300 milionu lir. Mislím, de so imiel opravila za jih ponucat, ker svetišče je ze vas prerunano an postrojeno. Kuo je bluo lepou an jubilejsko, če manihi so se bli ogleđnili okuole an okuole po naših hribeh, pomerkal tele naše buoge cierkvica an senkali za jih postrojiti tel daržavni denar ... Nase cierkuce sele težkuo čakajo, de jim bo kajšan pomagu an sam Buog vie do kada bojo čakale. Upamo, de na bo prepozno. Pravijo, de tek je previc sit na vidi tistega, ki je lačan an umiera za lakotjo. Tuole se gaja tudi v krilu svete matere. JM

Koluo časa se neusmišljeno obrača an življenje hitro teče napri. Vsi smo ujeti, uklenjeni v sistem življenja, kjer hitmo buogvie kam an je nimar manj cajta za mislit, nimar manj prestora za spomin. So pa ljudje, ki so se s svojim življenjam an dielam, z idealí, ki so jih celuo življenje zagovarjali an branil, takuo močnuo vtisnili v nas, de čeglih jih ni vič, le napri zive kupe z nami.

Takuo je slo mimo ze pet liet od tistega zalostnega Svetega Louranca v vasi Matajur, ko je na srečanju Slovencev naš Dorič umaru. Pa mi vemo, de je šele z nami, ker z našim časopisam, s skarbjo an z ljubeznijo do slovienske besiede hodimo po poti, ki nam jo

## Spomin na našega Doriča

je on pokazu an odparu. Kadar so februarja lietos v rimskem senatu dokončno sparjeli zaščitni zakon za sloviensko manjšino v Furlaniji-Juljiski krajini, smo bili le grede veseli an zalostni. Veseli, ker je bila vztrajnost an nepopustljivost naše manjšine poplačana. Čeglih je bluo trieba čakati trideset an vič liet, so nam priznal naše jezikovne an kulturne pravice. S tem pa so nam tudi indirektno poviedal, de tisti, ki so se tarkaj boril za pravice slovienskega človeka v Furlaniji, kot na Goriskem an Trzaskem, ze v petdesetih an sestdesetih lietih so bili

na pravi poti. Politični naspruotniki an nacionalisti so Doriča an tiste ku on poniževal an napadal ku sovražnike daržave, v rešnici so bili ljudje, ki so videl buj delec, so imiel buj močno demokratično senzibilnost an niso prenesli krivic, so bili oni tisti, ki so imiel pravo spostovanje do italijanskega kostitucjona. V Rimu na koncu so jim dal pru. Zatuo tist dan smo bili veseli an zalostni. Zmislili smo se na Doriča, Maria Laurenciča, Artura Blasutta...

Izidor Predan - Dorič se je boril za narodne pravice slovienskega človeka v

Benečiji, boril se je tudi za socialni an ekonomski napredek, za pravice dielucu an kumetu, za dielo doma. Zatuo je bil ustanovitelj številnih organizacij, aktiven v slovenskih društvih an ustanovah, v patronatu, v komunistični stranki, v domači krajevni upravi. Povsod je pustu njega pečat. Se narbuj močno sled pa je Dorič pustu v beneški kulturi, kjer je tudi sam narbuj uživu. Biu je veseu, kadar je lahko stopiu na oder, ko je recituru Trinka ali Gregorcica ali Predana, predvsem pa ko je kot kumet ali župnik igru z Beneškim gledališčem. Eden od

tistih nastopov, ki ga je biu narbuj veseu, pa je gotovo biu v Špetru, takrat, ko so ga povabil v dvojezično suolo za bralno značko an je številnim otročičam brau slovienske pravce. Takrat je začeu mislit na gledališko igro za otroke, ki pa jo na zalost ni imeu cajta napisat.

Pisat je biu njega poklic an čeglih je z njega velikimi kmečkimi rokami težkuo daržu peno v rokah, je znu pru lepou skladat besiede. Viedeu je za muoč besiede, se posebno pisane besiede. Poznu je retoriko an poezijo, znu je bit polemichen an smiesen.

An pustu nam je puno nepozabnih strani. Za časa njega življenja pa ni imeu sreče an veselja dočakat objave njega zbranih diel. Sele po njega smarti je parsla na dan parva njega knjiga "Pise Petar Matajurac", v kateri so zbrane nekatere od njegovih najlepših pravc. Potle so objavili še knjigo "Dorič", v kateri so vse njega besedila za Beneško gledališče: Modar hlapac, Beneška ojcet, Emigrant, Zganjarji an Prepoved.

Za počastit spomin Izidorja Predana - Doriča, za se zmislit na anj, vzamite v ruoke adno od njega knjig. Bo liep užitak. An boste se ankrat spoznali tudi kako veliko bogastvo nam je zapustu. (jn)

Domenica esordio della Valnatisone in Coppa Regione, poi il via al torneo di Prima categoria

# Conto alla rovescia per i campionati

Le "rose" dei Giovanissimi e degli Esordienti - Amichevoli per gli Juniores che inizieranno gli impegni ufficiali in ottobre - Da delineare le formazioni di Audace e Savogna che giocheranno in Terza categoria

Sabato 8 settembre ad Udine la Federcalcio regionale presenterà alle società i calendari per la stagione 2001/2002 di Eccellenza, Promozione, Prima, Seconda e Terza Categoria.

Domenica 9 settembre, alle 16, inizierà la stagione agonistica per la squadra maggiore della Valnatisone che, per il primo turno eliminatorio della Coppa Regione, ospiterà la compagine della Juventus di Gorizia. Per la squadra del presidente Andrea Corredig sarà un test molto importante per capire quale ruolo potrà avere la compagine valligiana guidata da Fulvio



Mattia Iuretig (Giovanissimi)

Degrassi. La Juventus infatti la scorsa stagione ha mancato di un soffio la promozione, mentre la Valnatisone ha ottenuto la salvezza all'ultima giornata. La squadra sanpietrina potrà contare sui rientri di Manuele Golles (reduce da un infortunio), Luca Mottes (rientrato da Cassacco) ed Enrico Cornelio (servizio militare). Hanno lasciato le Valli Pisciotta, Bertolutti e Brandolin, mentre dalla Cividalese è arrivato Lorenzini.

A buon ritmo procede la preparazione, sotto la guida di Claudio Baulini, della squadra Juniores che sta giocando una serie di gare amichevoli in attesa dell'inizio del campionato previsto per ottobre.

Ecco i quadri della squadra Giovanissimi, formata dai calciatori Manuel Berdussin, Davide Beuzer, Francesco Busolini, Francesco Cendou, Francesco Chiabai, Lorenzo Clinaz, Simone Clinaz, Claudio Dorbold, Marco Faidutti, Mattia Iuretig, Nicholas Iuretig, Paolo Lombardi, Rudy Manzini, Alessandro Sessa, Davide Sibau e Mauro Vecchiutti.

Il responsabile del settore è Enzo Busolini, dirigenti ed accompagnatori sono Tiziano Manzini, Carmine Sessa e Germano Cendou. Allenatore il ri-

## Il Merso di Sopra si impone a Cosizza

Il torneo di calcio a cinque Over 40 giocato a Cosizza di S. Leonardo dal 28 agosto al 2 settembre ha visto in campo otto formazioni: Azzida, Cravero, Grimacco, Merso di Sopra, Ponteacco, Savogna, Stregna e Tarpezzo.

Dopo la serie delle eliminatorie hanno acquisito il diritto di partecipare alle semifinali le compagini di Grimacco, Merso di Sopra, Ponteacco e Stregna.

Nel primo incontro di semifinale Ponteacco ha superato Stregna 3-2 dopo i supplementari (i regolamentari erano terminati in parità 1-1).

Nell'altra semifinale non sono bastati neppure i supplementari, si è dovuto ricorrere ai calci di rigore per decretare la fina-

lista tra Grimacco e Merso di Sopra. Terminati i regolamentari sul 4-4 ed i supplementari sul 5-5, la vittoria è andata al Merso di Sopra ai calci di rigore per 9-8.

Nella partita valida per l'assegnazione del terzo posto il Grimacco ha avuto ragione su Stregna con il risultato di 2-0.

A vincere il torneo è stato il Merso di Sopra che in finale ha surclassato i campioni in carica del Ponteacco con il risultato di 3-0.

Alla fine premi sono andati, oltre che alle squadre, anche al miglior giocatore del torneo Luigi Chiabai, al capocannoniere Primosig ed al miglior portiere Stanig.

Di contorno al torneo



La formazione di Stregna che ha concluso il torneo al quarto posto

si è giocato un triangolare tra le squadre femminili di Grimacco, Oborza e Torreano. Grimacco ha superato per 2-1 Oborza, la quale ha a sua volta avuto

la meglio sul Torreano per 1-0.

Nell'ultima gara Torreano ha avuto la meglio sul Grimacco per 3-2.

Capocannoniera del

torneo è risultata Veronica Caleca della squadra di Oborza, migliore giocatrice Germana Zufferli del Grimacco e miglior portiere Gaia di Torreano.

confermato tecnico udinese Renzo Chiarandini.

Nella categoria Esordienti la Valnatisone si propone con Marco Buttera, Matteo Cencig, Andrea Chiabai, Isacco Chiabai,

Mattia Cont, Fabrizio Coszsch, Emanuele Chiacig, Denis Delic, Alessandro Filaoro, Luca Loszsch, Michele Miano, Luca Passariello, Domenico Polverino, Francesco Rucchin, Matteo

Specogna, Almedin Tiro, Giovanni Tropina, Alex Venturini e Luca Zufferli. Il responsabile del settore e di tutto quello giovanile è Daniele Specogna. I dirigenti ed accompagnatori

dei ragazzi sono Sergio Moreale, Paolo Cencig, Leopoldo Filaoro, Valerio Loszsch e Raffaele Passariello. L'allenatore è Nereo Vida.

La Savognese e l'Auda-

ce di S. Leonardo sono infine alle prese con le trattative di mercato che vedono impegnati in prima persona i presidenti Fedele Cantoni e Claudio Duriavig, in attesa dell'inizio del campionato.

## Azzida, oltre 50 alla Crono-baby di mountain-bike

Si è corsa sabato 1. settembre, organizzata dal Comitato per Azzida, la sesta edizione della Crono-baby mountain bike Valli del Natisone, riservata ai ragazzi dai sei ai quattordici anni. In cinquantacinque si sono presentati al via, provenienti dalle Valli del Natisone e dal Cividalese.

Questi i risultati nelle tre categorie. In quella dei più piccoli il miglior tempo è stato quello realizzato da Marianna Venturini 2'27", seguita da Marco Rucli 2'36" ed Emanuele Corredig (stesso tempo). Prima ragazzina Consuelo Poiana, seguita da Rebecca Cencig e Giorgia Spollero.

Giovanni Tropina si è aggiudicato il successo nella categoria intermedia imponendosi con il tempo di 1'54" e precedendo Agostino Panzani e Matteo Specogna.

Infine nella categoria dei più grandi è risultato vincitore Massimo Tomasetig in 3'24" che ha avuto la meglio su Francesco Chiabai (3'30") e Dominik Podorieszsch (3'37").

Sono seguite le premiazioni, alla presenza del sindaco di S. Pietro Brun Dorbold, e l'estrazione della lotteria. La fiammante mountain bike messa in palio è andata a Luciano Borgù.

Sedici le squadre che hanno preso parte al torneo di calcetto a quattro

## Gli isontini della 'Piedimonte' vincono il trofeo Pro Clenia



Una fase della gara giocata tra B.C.B. e La Cascina

Il campetto di Correda di S. Pietro al Natisone ha ospitato la scorsa settimana il 1° torneo di calcetto a quattro, organizzato dai giovani locali con il supporto della Pro Clenia.

La manifestazione ha avuto successo sia per quanto riguarda il numero delle squadre partecipanti (al via c'erano sedici formazioni) sia per il numero pubblico presente ai bordi del terreno di gioco.

A conclusione delle gare eli-

minatorie nei quarti di finale si sono giocate le partite "Pasticceria al Golosone" - "Ultimo minuto", "B.C.B. Pulfero" - "La Cascina", "Piedimonte" - "Apicoltura Cantoni", "Pro Clenia" - "Più o meno".

In semifinale "La Cascina" ha superato il "Più o meno" per 7-1 mentre la gara tra la "Piedimonte" e la "Ultimo minuto" si è chiusa sul 2-2. In finale è andata la formazione goriziana che nei supplementari ha messo a segno

altre tre reti contro l'unica siglata dai valligiani.

La finalina per il 3°-4° posto è andata alla "Ultimo minuto" (premiata con la Coppa Comune di Pulfero) che per quattro reti a tre l'ha spuntata sulla "Più o meno" (Coppa "Pizzeria Le Valli").

La finale con in palio il 1° trofeo Pro Clenia, tra "La Cascina" e la squadra di "Piedimonte", capitanata da Roberto Clarig, è stata veloce ed equilibrata. Alla fine hanno avuto la meglio gli isontini che si sono imposti per 3-2. Ai valligiani è andata la coppa offerta dal "Bar Centrale" di Azzida.

Nel corso delle premiazioni sono stati consegnati riconoscimenti al miglior giocatore del torneo David Specogna ed al miglior portiere Massimo Della Vedova, entrambi della formazione "Ultimo minuto". Migliore marcatore è risultato Giuseppe Bregant (Piedimonte), il giocatore più giovane Raffaele Iussig ed il più "stagionato" Paolo Bordon.

Un premio, infine, anche all'autore del gol più spettacolare Michele Martinig.

## “Senjan” v Kravarje je nimar liep



Od petka 24. do nedieje 26. vošta je biu senjan v Kravarje.

An lietos tisti od društva, čirkulna svetega Stanzera so se zavilnili rokave an napravli lepo praznovanje, ki je parklialo puno judi iz Nediskih dolin pa tudi iz Laskega an se dej. V tok je Gino Tonhacu začu učit skampinjat vse tiste, ki željo se navst. Lietos je že druge lieto ki se tuole gaja an muormo reč, de iniciativa ima puno sučesa.

V nediejo je bla masa pieta s precesjo po vasi.

Zjutra je biu tudi kalčet: tu vsaki skuadri sta igrala na dva. Parslo je puno mladine an cetudi sonce je močnuo peklo, so se vsi zvestuo rital an potil z balo. Udobil so Paolo an Michele, na drugo mesto sta paršla

pa Luca an Claudio (videmo jih na fotografiji tle na varh), na trecje pa bratje Francesco an Alessandro. Liep šenk sta nesla damu an Gianluca an Matteo, ki sta paršla na četarto mesto.

Popudan so ble igre za te male. Lietos so jim muorli pomagat tudi očeta an matera, bratri, kuzini... An tele krat Gino an Daniela, ki organizavata tele igre, sta jo zagonala an vsi so preživiel an veseu popudan: tisti, ki so igral, an tisti, ki so jih gledal. Zvicer je biu ples z vizami, ki jih znajo lepuo gost Kecko an njega klapa. Na koncu, 'no lepo sorprezo nam jo je naredu Marco, kar smo čul zlage an videl v luhtu "fuochi d'artificio", ki parvi krat so oflokal senjan v Kravarje. (lp)



## An lietos ruomanje na Staro goro

Telo saboto, 8. setemberja, bo ruomanje na Staro goro vsieh vierniku videmske skofije. Smo šigurni, de an lietos se jih zbere v liepim številu, saj vsi hodemo zvestuo zahvaljavat al pa se parporočavat starogorski Mariji. Vsaka naša fara ima lietno ruomanje v telo svetišče. Parvega maja so šli tudi iz Klenja

an Korede. Od tekrat je slo napri štier miescu, tarkaj jih je korlo za "zvilupat" fotografijo, ki videta tle. "Šli smo an tik par nogah, an tik z makino, an tik... vsak takuo, ki more" so nam jal. Kar so lepuo vemolil... spet damu, kjer zvicer je bla pastasuta za vse, an potle še tombola za zene an balincanje za može.



Denis an Stefano Gosgnach - Urbani iz Matajura an Marco Gorenszsch, ki živi blizu Monfalcona, pa je tudi on iz Matajura, veselo uzdigavajo pruot nebu peršute. Zaslužil so jih na sejmu, ki je biu v Matajuri. Oni tarje so bli te narbuj pridni tonkači, tisti, ki so lieuš škampinjal med vsiem tistimi, ki so paršli v Matajur na tekmo, na garo tonkaču. Tonkale, škampinjale so skupine iz Marsina, Gorenjega Tarbja, Kravarja Kozce, Livka an dve skupine iz Matajura. Kuo je bluo lepuo poslušat domače zvonove "piet" na posebno vižo. Pru lepuo je tudi videt, de se učjo tonkat te mladi. Pridni tisti, ki so udobil, pa tudi vsi te drugi. Bravi, ničku takuo napri!

### PODBONESEC

#### Kras

#### Liepa novuost za domačo gostilno

Med našimi gostilnami, ki kuhajo an ponujajo naše domače jedila, med narbuj poznanimi je tista "All'antica" na Krasu, v podbonieskem kamunu. Od seda napri bo vpisana tudi v "Comitato friulano difesa osterie".

V telim seznamu imajo pravico bit vpisane gostilne, ki ponujajo kar se pardiela na naši zemlji, domače dobruote an tiste gostilne, kjer ostaja sele tisti duh po prestoru, kjer judje se srečavajo za se pomenat, za vrieč adno na karte...

Za de bo tuole buj uradno je bla na kratka cerimonija, na kateri so bli podbonieski sindak Piergiorgio Domenis, predsednik videmske Tergovinske zbornice (Camera di commercio) Enrico Bertossi, predsednik Komitata za

gostilne Driussi an parjatelj od družine Cernoia, ki že tarkaj liet ima v rokah znano gostilno.

#### Marsin

#### Zalostna novica

V sriedo 28. vošta je v čedajskem špitale umarła Elsa Iuretig, Kaponova iz Dolenjega Marsina. Imiela je samuo 63 liet.

Kadar je bla mlada, ku pune drugih paru je kupe z možan šla v Belgijo. Gor sta ušafala dielo an gor so se jim rodili dva otroka: Gianni an Sabine. Zlo zvestuo so se vsako polietje vracal damu na ferje.

Malo vič, ku adno lieto an pu od tegà je umaru nje mož Fabio Zorza, ki je biu Jakove družine iz Gorenjega Marsina. Tudi on je biu mlad, sa' je imeu an on samuo 63 liet.

Elsu nam jo je ukradla huda boliezan, ki pa ona je vas tel cajt prenašala z velikom kurazo. Nikdar se ni polamentala an kar tarpljenje

je bluo veliko. Zadnje dneve svojega življenja jih je preživela tle doma.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali na pogrebu, ki je biu v petak 31. vošta v Dolenjim Marsine, kjer bo počivala kupe z možam takuo, ki je zeliela.

Vsiem sorodnikom an posebno sinu Gianniju naj gredo kondoljance od vsieh parjatelj Planinske družine Benečije.

### SREDNJE

#### Podsriednje - Belgija Smart mlade zene

V pandiejak 6. vošta je umarła Andreina Fiorini. Imiela je samuo 55 liet.

Andreina je od nimar ziviel v Belgiji, poznal pa smo jo tudi v srienjskem kamune, saj je pogostu hodila duon na ferje z možam, ki je Adriano Martinig iz Podsriednjega.

Nje pogreb je biu v kraju Fleurus - Vieux Campinaire v sriedo 8. vošta.

Adrianu an hčeri Valery naj gredo kondoljance vsieh nas, ki jih poznamo tle doma an po sviete.

Adriano an Valery pa željo zahvalit vse tiste ljudi iz naših dolin, ki so jim stal blizu v teli parloznosti.

#### Oblica

#### Zalostne oblietince

12. vošta je slo napri ze 25 liet odkar nas je za nimar zapustu Livio Vogrig - Ivancicju iz Oblice.

Na 4. setemberja lieta 1991 je umarła pa njega zena Silvia Saligoj, an pustila veliko praznino ne samuo v družini, pa v cieli vasi.

Z ljubeznijo an zalostjo se na nje spominjajo njih otroc Grazia an Fabrizio an vsi v družini.

V njih spomin bo sveta maša v saboto 8. setemberja ob 18. uri, v cirkvi v Oblici.

Una messa in ricordo di Livio e Silvia verrà celebrata sabato 8 settembre

alle ore 18 nella chiesa di Oblizza.



A.A.A. Mlad an zdreu puob, single, samotno življenje, statal, pozicjon šigurna za prihodnjih dvajst liet, bi rad zapoznu ljubeznivo gospo ali gospodično. Pisajta: via Spalato - Videm.

\*\*\*

- Ka naredo an play-boy za zaspasat?

- Na mest štieta ouce, stieje pastirice!!!

\*\*\*

Dvie storklje, ciklonje, sta se gor na adni striehi poguarjale:

- Kam si bila sla snuojka?

- Sem bila sla strasit adno mlado čičico!!!

\*\*\*

- Ka naredo adna lesica posrebrjena za narest adnega otroka?

- Kar naredo adna gospa za imiet 'no lesico posrebrjeno!!!

\*\*\*

Na dvojezični soli v Spietre učiteljca je vprašala Perinaca:

- Kduo je vozu slone, elefante, od "Cartaginesi" čez Alpe?

- Moira Orfei! - je hitro odgourio mali Perinac!!!

\*\*\*

- Ka' diela adna motocikleta Kavasaki pri muorju?

- Na viem!

- Čaka adno... Hondo!!!

\*\*\*

A.A.A. Mlada novica prodajajo poročno pastiejo. Na admim kraju je sele nova!!!

\*\*\*

Ce popieta an litro mlika na dan za an tauzint an dviestu miescu, učakata stuo liet!!!

\*\*\*

An onorevol je ljudem pridgu:

- Dragi poslušauci, vi drugi vosta, de moji naspruotniki v politiki pravejo vse slavo pruot mene, pa ist vama zašiguran, de tle po telih gajufah nie nikdar pasalo nedovoljenega (illicito) denarja...

An glas gor v koncu placa zauče:

- Si oblieku novi gvant, eh?!?!?!?!?

V nediejo 2. septembra je biu že 25. "senjan"

# Gorski praznik na Matajуре



## s prve strani

Ni bluo potriebno posebnih scenografij, sama narava, zelene hribe an doline so poskarbiele za lepo ozadje. Lepe furlanske pjesmi, stare slovienske ljudske pjesmi, glas ramonike an muzika citire, pa še žihvahni plesi an simpatici igrauci od tol-

minske folklorne skupine Razor so nam ponudli liep popudan.

Naj povemo, de je tel 25. gorski praznik organizala gorska skupnost Nadiških dolin, s pomočjo občine Sauodnja, pro-loko Vartača, Cai iz Čedada an iz Nadiških dolin an Planinske družine Benečije.



Tri momenti praznika: pozdrav prijateljem na varhu Matajura, zbor od CAI iz Čedada an pevska skupina Dednina iz Tolmina

## Novo kamanovo korito za petjaško vas



Remigio Narduzzi an novo korito, kjer se otroci radi norčinajo



po sviete an ze pensjonan, je zelev narest an senk njega vasi an ji pustit kiek liepega v spomin. Takuo je poskarbeu, de je spet na placu kamanovo korito. Na njem pa lev. Tele leži, tisti

pravi petjaški lev je pa stau pokoncu an Remigio želi ušafat pru tajšnega.

Njega darilo so vasnjani sparjeli z lepo an veselo fešto, ki jo je organizala an koordinala Sara. Bila je

prava ojceto, tuk so vsi pomagali an se vsi zbrali v liepi atmosferi. V imenu v-

sieh se je Remigiu zahvalila tudi spietarska sindakeša Bruna Dorbolò.

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

### Ambulatorio di igiene

**Attestazioni e certificazioni**  
v četartak od 9.30 do 10.30

### Vaccinazioni

v četartak od 9. do 10. ure

### Consultorio familiare

### SPETER

### Ostetricia/Ginecologia

v torak od 14.00 do 16.00;

**Cedad:** v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;

z apuntamentam, na kor pa impenjative (tel. 708556)

### Psicologo: dr. Bolzon

v sriedo od 9. do 14. ure

### Servizio infermieristico

Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

### Kada vozi litorina

### Iz Čedada v Videm:

ob 6.\* 6.36\* 6.50\*, 7.10,

7.37\*, 8.07, 9., 10., 11.,

12., 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*,

13.17, 13.37\*, 13.57, 14.17\*,

15.06, 15.50, 17., 18., 19.12,

### Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\* 7.40,

8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30,

11.30, 12.20, 12.40\*, 13.\*,

13.20\*, 13.40, 14., 14.20,

14.40\*, 15.26, 16.40,

17.35, 18.30, 19.45, 22.15\*,

22.40\*\*.\* samuo čez tiedan -

\*\* samuo nediejo an prazniki

### Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad.....7081

Bolnica Videm.....5521

Policija - Prva pomoč ....113

Komisariat Cedad....703046

Karabinierji .....112

Ufficio del lavoro.....731451

INPS Cedad.....705611

URES - INAC .....730153

ENEL .....167-845097

ACI Cedad.....731762

Ronke Letališče..0481-773224

Muzej Cedad.....700700

Cedajska knjižnica ..732444

Dvojezična šola .....727490

K.D. Ivan Trinko .....731386

Zveza slov. izseljencev...732231

### Občine

Dreka.....721021

Grmek .....725006

Srednje.....724094

Sv. Lenart.....723028

Speter.....727272

Sovodnje.....714007

Podbonesec.....726017

Tavorjana.....712028

Prapotno.....713003

Tipana.....788020

Bardo.....787032

Rezija.....0433-53001/2

Gorska skupnost .....727553

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**  
Izdaja: Soc. Coop **NOVI MATAJUR** s.r.l.  
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **PENTAGRAPH** s.r.l.  
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

### Naročnina-Abbonamento

Italija: 52.000 lir  
Druge države: 68.000 lir  
Amerika (po letalski pošti): 110.000 lir  
Avstralija (po letalski pošti): 115.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana St. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

CAI Val Natisone  
**9. setemberja**  
**SNEŽNIK (Slo)**  
odhod s koriero ob  
6.30 iz Spietra

za se vpisat:

Dino 726056, Lorenzo  
723205, Renato 727047,  
Gregorio 727530

## Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 8. DO 14. SETEMBERJA

Sriednje tel. 724131

Cedad (Fontana) tel. 731163

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Spietar: od 10. do 16. setemberja

Fomasaro (Cedad): od 3. do 16. setemberja